

**Pavla Pohořálková**

**Existenciální kvantifikátor *any* v determinativní a pronominální funkci a jeho překladové koreláty v češtině**

**Existential quantifier *any* in determinative and pronominal functions, and its translation equivalents in Czech**

Bakalářská práce, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav anglického jazyka a didaktiky, květen 2009, 59 s.

Posudek vedoucí práce

Předložená bakalářská práce Pavly Pohořálkové si klade za cíl popsat překladové protějšky existenciálního kvantifikátoru *any* a jeho pronominálních kompozit, s ohledem na distribuci v ne/asertivních kontextech, na syntaktickou funkci – u determinativního užití zvláště s ohledem na absenci kategorie určenosti v češtině.

V teoretické části se autorka velmi přehledně a zevrubně věnuje distribuci *any* z hlediska syntaktického a sémantického uspořádání věty (v neasertivních kontextech, kam zahrnuje ne/přímé otázky, podmínková souvětí a věty uvozené *before*, větách restriktivních, velmi podrobně se zabývá také negací v záporných větách). Část 2.3 se zabývá asertivními kontexty a část 2.5 předkládá popis neurčitých zájmen v češtině.

Vlastní analýza v Kapitole 4 je založena na 130 příkladech, které jsou rozděleny dle výskytu v ne/asertivním kontextu (oddíly 4.2 a 4.3 - u všech forem *any* ukazuje převládá výskyt v neasertivním kontextu (cca 2/3)), a dle syntaktické funkce (výrazně převažuje funkce determinativní), oddíl 4.4 popisuje pronominální kompozita. Při vlastním popisu autorka dále dělí neasertivní kontexty na záporné a tázací (a jim blízké) a popisuje volbu českých ekvivalentů, rovněž s ohledem na determinativní nebo pronominální funkci zájmen.

Překladové ekvivalenty jsou komentovány průběžně (??příklad (2) na str. 28 – korelace *any more* a *další?*, příklad (5) – rozdíl ve vnímání *tart/košíček* z hlediska počitatelnosti). Totožný postup je zvolen pro *any* v asertivním kontextu. Jak je patrné z obsahu (str. 4), autorka systematicky kombinuje ne/asertivní užití a syntaktickou funkci zájmen, čímž získává možnost korelovat významy a překladové protějšky v relevantních syntakticko-sémantických prostředích. Tento přístup umožňuje do budoucna pracovat pouze s vymezenými oblastmi (např. neasertivní *anyone* je frekventovanější v jiných než záporných kontextech, což neplatí o *anybody* – v tomto případě je v nezáporných kontextech dominantním *někdo*, apod.)

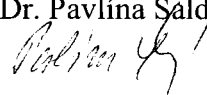
Na předložené práci je třeba vyzdvihnout právě vysokou míru soustavnosti a přesnosti, jakož i důkladné zpracování teoretických zdrojů a jejich použití v konkrétní analýze, jak je

např. vidno i ze systematického popisu kontextu s *without* (str. 7, 18, 31, 40), kdy autorka samostatně řeší otázku, v jejímž pojetí je sekundární literatura nejednotná. Otázkou pro podobné studie zůstává, jak zpracovávat české překladové ekvivalenty, zejména v případech, kdy si obě strukturně ne zcela odpovídají (i včetně zachycení např. kolokačních vztahů (*hadn't had any breakfast – nic ke snídani*, aj.)

Odborné vyjadřování v angličtině je v práci na vysoké úrovni, jazykových chyb je málo (v některých případech nejasná reference zájmena *it*: *in contrast to it* str. 13, nebo str. 30, ř. 6 *it is a grammatical concept* interpunkce (např. str. 31 *which confirms the fact* tečky v desetinných číslech (Tab. 3)) nebo užívání *percent* místo *percentage*: *It was expected that the percent of ...than the percent of.* (str. 38, také 48)). Předložená bakalářská práce je poměrně rozsáhlá (59 stran plus příloha), a přesto, že obsahuje i množství kvantitativních údajů v tabulkách, je velmi dobře technicky zvládnutá (některé citované příklady mohly být zkráceny, např. str. 35, odpovídající části českého překladu pro snadnější orientaci podtrženy).

Závěr: Jak vyplývá z výše uvedeného, předložená studie Pavly Pohořákové naplňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. K obhajobě ji proto doporučuji a předběžně hodnotím známkou *výborně*.

PhDr. Pavlína Šaldová, Ph.D.



V Praze, 15. června 2009